

# 西部外语教学与研究

Foreign Language

Teaching and Research in West China

主 编：何学德  
蒋 櫓

副主编：彭新悦  
宁光霞  
樊习英



西南交通大学出版社  
[Http://press.swjtu.edu.cn](http://press.swjtu.edu.cn)

Xibu Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu

# 西部外语教学与研究

主 编：何学德 蒋 櫓

副主编：彭新悦 宁光霞 樊习英

西南交通大学出版社  
· 成都 ·

-----  
图书在版编目 (C I P) 数据

西部外语教学与研究 / 何学德, 蒋橹主编. —成都: 西南交通大学出版社, 2007.8

ISBN 978-7-81104-322-8

I. 西… II. ①何…②蒋… III. ①外语教学—教学研究—西南地区—文集②外语教学—教学研究—西北地区—文集 IV.H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 134567 号  
-----

西部外语教学与研究

主编 何学德 蒋 橹

责任编辑	秦 薇
特邀编辑	付建梅
封面设计	科鹏文化
出版发行	西南交通大学出版社 (成都二环路北一段 111 号)
发行部电话	028-87600564 87600533
邮 编	610031
网 址	<a href="http://press.swjtu.edu.cn">http://press.swjtu.edu.cn</a>
印 刷	成都蓉军广告印务有限责任公司
成品尺寸	185 mm × 260 mm
印 张	21.875
字 数	792 千字
版 次	2007 年 8 月第 1 版
印 次	2007 年 8 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-81104-322-8
定 价	39.50 元

版权所有 盗版必究 举报电话: (028) 87600562

# 前 言

乘着西部大开发的东风,孕育一年多的《西部外语教学与研究》与关注西部发展、尤其是西部高等院校外语教学改革和发展的广大读者见面了。

《西部外语教学与研究》的作者主要是西部高校的一线外语教师及部分英语语言文学专业的研究生,他们的思考和探索最能反映西部外语教学的现状,体现西部外语教学改革发展的成果。全书共收录论文 83 篇,分五个栏目:

(1)翻译研究部分涉及笔译与口译,既有理论探索,如“译者构象中主体本位刍议——浅谈《静夜思》的多译本现象”、“五四时期翻译文学的价值”,也有翻译技巧研究,如“英语双重否定的语义分析及其翻译”、“从‘童子鸡’的英译浅谈中餐菜名的翻译”;不仅探讨了翻译学发展,如“从翻译研究丛书出版情况看我国翻译学发展”,而且研究了翻译中的文化因素和翻译人才的培养,如“从中国英语看汉英口译中的文化词汇”、“浅谈翻译人才现状及其能力培养”等。

(2)教学研究与改革部分是本书的重头戏。在教育部颁布的“大学英语课程教学”要求,在进一步推动大学英语教学改革的形势下,培养和提高大学生的英语综合力对高校外语教师提出了严峻挑战。因此,关于大学英语包括高职高专英语的教学思想、模式及方法改革是本书重点关注的课题。本部分不仅探索了口语、听力、阅读、语法、词汇、写作教学等不同课型的教学,如“基于成分分析框架的二语词汇教学”、“基于建构主义的阅读教学”、“公外学生英语听力焦虑调查及对策研究”,而且关注教学中的文化导入,如“在外语教学中培养学生的‘跨文化意识’”,也有对教师地位和课堂教学价值的反思,如“论课堂教学价值观的重建”。难能可贵的是,作者们对高职高专学生英语实用能力及分层教学提出了颇有建地的看法,如“高职英语分级教学模式研究”、“高职院校学生英语实用能力提高途径探索”等。

(3)文化研究部分涉及范围较广。在西方文化的形成过程中,《圣经》的影响是独一无二的,它的思想和哲理已成为人们意识的重要组成部分,它的语言已渗透到人们的日常语言之中。有人称西方文明为基督教文明也是不无道理的。因此,本书文化研究部分主要论述《圣经》和基督教文化对西文文学文化的影响,如“浅论《圣经》典故透视的基督教文化”。另外,本部分还对中外文化进行对比分析,如“卑己尊人与尊人不卑己——礼貌原则之跨文化对比”、“中美节日文化差异性比较”。

(4)文学研究与赏析部分的主要特点是论述女性形象及女性意识,如“悲剧的浪漫爱情追

寻之路——《觉醒》、《包法利夫人》中女性形象之比较”，“埃德娜——女性主体意识觉醒的代表”及“《一小时的故事》隐含的女性意识”。同时还有对“美国梦”的探析，如“Participntion, Struggle and Escape——Destruction of American Dream from Jay Cratsby and Nick Caraway”。

(5)语言学与应用语言学研究部分既有纯语言学理论研究，如“语言符号任意性之历时研究”，也有对在实践中运用语言学理论的探索，如“二语习得者语用失误与语用能力的培养”、“从布什就职演说看修辞”。

综上所述，本书涉及了外语及外语教学的各个方面，具有较强的专业性和多学科性，对关注外国语言、文化的学者及高校外语教师有较大的参考价值及借鉴意义。

由于时间仓促、任务紧迫，不足与疏漏在所难免，望广大读者不吝斧正。

编者

2007年7月

目  
录

## ·翻译研究·

- 汉语借词音译与英语的“显性本土化” ..... 邓道宣 沈玉如 (2)
- 从翻译研究丛书出版情况看我国翻译学发展 ..... 李宏亮 杜学鑫 (6)
- 译者构象中主体本位刍议——浅谈《静夜思》多译本现象 ..... 李明良 (9)
- “五四”时期翻译文学的价值 ..... 王敏 (14)
- 关联理论在导译过程中的应用 ..... 毛智 黄宽娜 贾凤磊 (17)
- 从“童子鸡”的英译浅谈中餐菜名的翻译 ..... 高朝阳 张健 (20)
- 从语用翻译角度浅析广告翻译失误 ..... 黄辛 (23)
- 从“中国英语”看汉英口译中的文化词汇 ..... 朱雅冬 (27)
- 英语双重否定的语义分析及其翻译 ..... 卢毅 (30)
- 翻译中的词义引申现象 ..... 彭勇 (34)
- 汉英广告语翻译及其文化因素反思 ..... 王海燕 (38)
- 从英汉对比看英汉/汉英误译 ..... 许爱萍 (41)
- 医学生翻译能力的现状与思考 ..... 张芬 (45)
- 英汉比喻性习语及其翻译 ..... 宋迎春 (47)
- 翻译中文化的转换 ..... 钟雪文 (54)
- 浅析翻译人才现状及其能力培养 ..... 卢万蓉 (57)

## ·教学研究与管理·

- 问答交际法在大学英语教学中的应用 ..... 彭新悦 冉明志 (62)
- 高职院校学生英语实用能力提高途径探究 ..... 黄蜀云 (64)

- 与时俱进, 高职高专英语教学改革初探 ..... 陈娜 (67)
- 加强语法意识的培养, 改革语法教学的现状——大学英语语法教学 ..... 陈顺江 (69)
- 词汇习得的认知研究及对教学的意义 ..... 于蓓蓓 (73)
- 谈护理专业英语自主学习能力的培养 ..... 都红 (77)
- CET-4 中的复合式听写的教学思考 ..... 段蓉 (80)
- 法律英语的需求及教育供给分析 ..... 王小波 (83)
- 大学英语词汇教学刍议 ..... 何涸涸 (88)
- 基于成分分析框架的二语词汇教学 ..... 贺义辉 (91)
- 基于建构主义的阅读教学 ..... 彭静 (95)
- 从错误分析理论看大学外语教学——中级水平学习者语料分析 ..... 李丹 (98)
- 高职英语分级教学模式研究 ..... 李佳 (101)
- 语法教学在大学英语中的思考 ..... 李金海 (104)
- 隐语原理在英语教学中的应用 ..... 李婧 (109)
- 大学英语口语课教学模式探讨 ..... 李平 (113)
- 如何提高口译质量? ..... 刘婷兰 (116)
- 大学英语口语教学和学生口语流利性的培养 ..... 彭新悦 (120)
- 在外语教学中培养学生的“跨文化意识” ..... 彭正良 (122)
- 内外向性格和语言学习研究成果回顾 ..... 吴林兵 (125)
- 试论语篇与大学英语教学 ..... 肖莎 (129)
- 英文歌曲——辅助教学的艺术 ..... 许丹 (132)
- 儿童心理与小学英语写作教学 ..... 杨烁 (135)
- 英语教学中语言与文化的关系 ..... 陈江宏 (139)
- 语法因素对英语写作教学的影响 ..... 张华 苏理华 (142)
- Topic Sentence 的特点及功能初探 ..... 张惠玲 (146)
- 高职高专英语分层教学后对 C 层次班级相关情况分析思考 ..... 张天华 (149)
- 概念隐喻理论在英语习语学习中的运用 ..... 赵亚玲 (152)
- 公外学生英语听力焦虑调查及对策研究 ..... 钟玉国 王冠之 (157)
- EOP 特色在高职英语教学中的体现 ..... 周莉琨 (163)
- ESP 与 EGP: 高职涉外护理专业英语教学现状分析与对策 ..... 周芹 (166)
- 在职师资教育课堂研究 ..... 邹娟 (170)
- 大学英语教学中学习者自主学习反思 ..... 阳勇 (177)
- 中国学生英语口语不规范现象之常见错误 ..... 王潭秋 (181)

论课堂教学价值观的重建 .....	钟玉国 段晓红	(184)
现代英语理念与英语教师角色定位 .....	李真	(188)
作为外语的英语阅读在中国中学的教学:交互式方法的应用 .....	苏爱琼 何学德	(192)

## · 文化研究 ·

《黑客帝国》:后现代主义一瞥 .....	邹明	(224)
卑己尊人与尊人不卑己——礼貌原则之跨文化对比 .....	崔朝晖 谭杰	(227)
跨文化交际能力发展的新视野:从顺应到适应 .....	江世勇	(231)
中美节日文化差异性比较 .....	罗学萍	(235)
日本文化的特色 .....	王莉	(239)
意识之源——《圣经》中蕴涵的精神及其在西方文学和文化中的体现 .....	周可戈	(242)
浅论《圣经》典故透视的基督教文化 .....	钟素花	(247)
“他者”对强势文化中心的解构——华裔文学的繁荣 .....	杨峥	(252)
一部短小但伟大的作品——海明威《老人与海》 .....	余志国	(255)

## · 文学研究与赏析 ·

《一小时的故事》隐含的女性意识——凯特·肖邦《一小时的故事》的女性主义解读 .....	蒋橹 谭杰	(260)
自我寻找——克鲁亚克的《在路上》与高行健的《灵山》之比较 .....	宁光霞	(264)
谭恩美新小说《接骨师的女儿》中的美籍华裔女儿 .....	董馨	(267)
小议思佳丽个性的三个显著特点 .....	方艳	(272)
“儿童本位”铸就《哈利·波特》的辉煌 .....	何冬梅	(276)
参与、奋争与逃避——从尼克和盖茨比看美国梦的幻灭 .....	蒋太宁	(279)
从《荒野的呼唤》中布克的形象看杰克·伦敦的精神世界 .....	方静清	(283)
欧·亨利短篇小说艺术特色浅析 .....	李静波	(286)
悲惨的浪漫爱情追寻之路——《觉醒》、《包法利夫人》中女性形象之比较 .....	徐嘉	(289)
亚里斯多德的悲剧论 .....	蒋显伦	(292)
埃德娜——女性主体意识觉醒的代表 .....	杨梅	(295)
以话为笔——析简·奥斯丁对达什伍德姐妹的塑造 .....	周欣乔	(298)

《睡谷传奇》中的感伤的眷恋之情——美式幽默和儒雅智慧 ..... 周怡乔 (304)

阿比盖尔面面观 ..... 刘成萍 (313)

无助的钓鱼者 ..... 宁光霞 (317)

· 语言学与应用语言学研究 ·

语言符号任意性特征之历时研究 ..... 何学德 (320)

语用前提和英语阅读中的文化教学 ..... 李斐 (323)

浅议非言语交际行为 ..... 彭正良 (328)

论母语思维在外语学习中的作用 ..... 田耘 (332)

从布什就职演说看修辞 ..... 王文花 (335)

二语习得者的语用失误与语用能力的培养 ..... 魏兴才 (338)

# · 翻译研究 ·

*Translation and Interpretation Study*

## 汉语借词音译与英语的“显性本土化”

邓道宣 沈玉如

(乐山师范学院外语系,四川乐山,614004)

**摘要:**本文指出英语中的汉语借词是英语显性本土化的主要表现形式之一。文章以实例为据,分析了音译在处理汉语借词的可能性和必要性,从一个侧面阐述了翻译过程中应正确传递源语文化的观点。

**关键词:**英语;汉语借词;显性本土化;音译

英语成为一门全球性的通用语言已是不争的事实。国际的政治、外交、经贸、科技、教育、体育等各方面的交往几乎都是用英语作为沟通工具的。英语在加速国际化的过程中也带来了英语广泛的本土化(nativization)。英国英语和美国英语仍是全球英语的主流,但人们发现一批带有地域特征的英语,如澳大利亚英语、南非英语、尼日利亚英语、新加坡英语相继崛起。英语全球化和本土化共生共存的原因是,像任何一种语言一样,英语也具有工具性与人文性两个功能。从工具性的角度看,科技交流加速了英语的国际化;从人文性的角度看,各国的文化交流促进了英语的本土化。早在20世纪80年代,英语国际化与本土化的关系问题就受到人们的关注,不少学者都肯定了本土化英语的可接受性和它对丰富和发展标准英语的积极作用。例如,Kachru(1985,P213)指出:“本土化是语言充满活力的表现,是语言创新的结果。它体现了外来语言的地方性功能、新环境下的‘会语文化’和交际策略,以及来自地方语言的‘迁移’”。Ahulu(1994)在分析西非人和南亚人使用英语的语法规律后,公开主张:这些语法规则是标准英语的不同类型,而不是不可接受的错误。Warschauer(2000)甚至相信未来国际化英语的标准会更更多地以非本族语者操用的英语为参照依据。(转引自文秋芳,俞希,2003)

半个世纪以来,具有地域色彩的英语(即英语的本土化)已成了语言学家讨论的话题。在这个过程中,“中国英语”(China English)的概念也逐渐形成。

在中国,首先提出“中国英语”概念的是我国英语界的前辈葛传槩先生。他在1980年谈到Chinese English和China English的区别时指出:“各国各有各的情况,就我国而论,不论旧中国或新中国,讲或写英语时都有些我国所特有的东西需要表达”,如科举(imperial examination)、四书(four books)、八股文(eight-part essay)、白话文(baihua or bai hua wen)、思想改造(ideological remoulding)、四个现代化(four modernizations)等。葛先生认为上述英语都不是英语本族人的惯用词语,应当称作China English,但不是带有“洋泾浜”意味的Chinese English。

汪榕培、李文中等学者都曾给中国英语下过定义,归纳起来主要有如下特点:中国英语是以规范英语为基础,表达中国社会文化等各个领域特有的事物,使用的英语是具有中国特点的词汇、语句和语篇,而又不受母语的干扰和影响。中国英语是一种有益于传播中国文化而又能被规范英语所接受的英语变体。中国英语的出现是英语本土化的又一例证。

文秋芳、俞希(2003)认为中国英语中有“隐性本土化英语”和“显性本土化英语”两种成分。隐性本土化文化英语则是指那些中国本土化不明显的表达方式。如他们在中国英文报纸中发现的语句“have a try”,“You need a substantial preparation”等,英语本族人习惯上会说“give it a try”或“try it”;而对后句会说:“You need to be fully prepared”。而显性本土化英语主要指在规范英语中使用的具有中华民族文化特色的语汇或概念。这就告诉我们,具有中华民族特色的文化和特有事物的语汇进入英语是英语中国本土化过程中的正常现象,但是如何把这类语汇译成英语是一个值得注意和研究的问题。一般情况下,考虑到译文对英语本族语者的可接受性,在翻译

中遇到的这类语汇,都应尽量在英语中寻找对等的词语(概念),采取直译、意译等方式。如,大跃进(the great leap forward)、抓大放小(take a tight grab of big ones and let lose small ones)(见1997年9月“Times”)、黄鹤楼(the Yellow Crane Tower)、大雁塔(the Big Goose Pagoda)、元宵节(the Lantern Festival)、下岗工人(laid off workers)、官倒(official profiteering)、两个文明(Two civilizations)、一个中国的政策(one China policy)、三角债(triangle debts/chain debts)、廉政建设(construct clean politics)、宏观调控体系(macroeconomic control system)、集体所有制员工(a collective ownership employee)、资产阶级自由化(bourgeois liberalism)、经济(发展)特区(special economic (development)zone (SEZ))、非国有工业(non-state industries)、流动人口(floating population)、菜篮子工程(vegetable basket project)、铁饭碗(iron rice bowl)、家庭联产承包责任制(family contract responsibility system)、乡镇企业(township enterprises)一国两制(one country two systems)等等。但这些译法不能解决所有的问题,如天津的“狗不理”包子,如果我们把它译成“Dog won't follow (its master)”,西方食客一定不理解其含义,美国旧金山有一家中国饭馆的老板很聪明,他采取谐音的方法把它译成“Dog won't leave”,它的意思是“狗不离”包子,自然就“不理”主人,正合中文原来的含义;再如有人把苏州的“寒山寺”译为cold mountain temple。但无论是从文化历史还是现实的角度来看,“寒山”都与“cold”无关。根据上海辞书出版社《辞海》1989年缩印本可知该寺“原名妙利普明塔院。相传唐寒山、拾得二僧曾居此,遂改今名”(1158年)。也就是说该寺名也只是与一位和尚的法号“寒山”相关。因此,该寺的译名要根据这位和尚的法号来翻译,而对于法号的翻译,即使知道它的内涵意义,也都要用音译的方法。另外,由于有些词语在中西方有不同的文化内涵,如果采取直译或意译还会起到一些消极作用。如果把中国建设银行发行的“龙卡”译成“dragon card”,会给来自英美文化背景的客户留下不好的印象,因为中国的“龙”和英语中的“dragon”不论在形象上还是文化含义上都存在很大差异。在汉语中,“龙”是吉祥与财富的象征;而在英语中,dragon会有“凶悍怪物”的文化内涵。由此可见,如把“龙卡”译成“long card”,不仅便简洁易记,并且还会避免一些不必要的误会。又如,如果将“白象”牌电池英译为“white elephant”也欠妥当,因为在英语文化中“white elephant”指“大而无用的东西”,与取名者的意愿截然不同。

每个民族都有自己民族特有的历史文化、民情习俗。中华民族历史源远流长,有许多独特的事物,由于源语文化与译语文化的不同,有时我们很难或者说不能在英语中找到对等的词语或概念,这就出现翻译中的词汇空缺现象。在进行对外交流时,对于这些事物可以有多种方法翻译,如前面提到的直译(如把“纸老虎”译成“paper tiger”)和意译(如把“吃香”译成“be very popular”),除此之外,有时音译法还是一种最佳的方法。例如,以前我们把“馒头”译成steamed bread,经常使外国友人迷惑不解,一个英语本族人很难理解为什么烤好的面包还要蒸。中国的馒头就是中国特有的食品,就叫mantou,不必用面包来套。笔者在美国作访问学者时,发现超市里卖的豆腐的标签写的是“tofu”而不是“bean curd”,这也给了我们很大的启发,我们没有必要把“饺子”、“汤圆”译成dumplings,直接用音译jiaozi, tangyuan,岂不更好。过去人们常常迁就英语,不敢大胆地用音译的方法来翻译我们民族特有事物。事实上,我国学者在向外介绍中国文化时并不回避音译法的先例很多,如在杨宪益先生的《红楼梦》英译本中,就把“善才庵”音译为shantsai convent;《西游记》中的“离恨天宫”也译为lihen heaven。其实,不同的语言之间相互借用音译词的现象很普遍,汉语中有3000多个外来词(李树德,2004),其中不乏音译词,如引擎(engine)、马达(motor)、沙发(sofa)、逻辑(logic)、吉普车(jeep)、厄尔尼诺(El Nino)等。同样,英语中也有许多来自汉语的借词,据统计,牛津字典中以汉语为来源的英语词有1000多条(1189个),说明英语在不断吸收着汉语。英语中已使用从中文借用的词汇、短语数量种类之大,居于英语中借词第十一位。这些词很多都是采取了音译法(transliteration),只不过由于历史、地域或注音方式(如以前多用魏玛拼音)等方面的原因,这些词语多数都与现代汉语的语音有差异。下面这些是已在英语中普遍流行的中文音译词:(1)有关历史文化:xiucai(秀才)、yamen(衙门)、dazibao(大字报)、putonghua(普通话)、fenghuang(凤凰)等;(2)有关文体娱乐:pipa(琵琶)、erhu(二胡)、wushu(武术)、gongfu(功夫)、Tai Chi(太极拳)、yang ge(秧歌)、weiqi(围棋)、mahjong(麻将)、qigong(气功)、sampan(舢板)等;(3)有关衣食住行:cheongsam(旗袍、长衫)、jiaozi(饺子)、chow mein(炒面)、won ton(馄饨)、Wu Liang Ye(五粮液)、Moutai/Maotai(茅台酒)、longan(龙眼)、kaoliang(高粱)、litchi(lichee)(荔枝)、ginseng(人参)等;(4)有关自然风土人情:feng shui(风水)、kang(炕)、kowitz(叩头)、chop suey(炒杂碎)、Cantonese(广东话/广东人/(形)广州的)、Hainanese(海南人)、Chingming(清明)、typhoon(台风)等;(5)有关度量单位:yuan(元)、jiao(角)、fen(分)等;(6)其他:yen(瘾、渴望、热望)等。近年来,由于中国国力不断强盛,需要输出

的信息越来越多,音译法也越来越有用武之地,例如:2003年10月15日我国自行研制的“神舟五号”载人飞船发射成功,这极大地鼓舞和振奋了中国人民。与此同时,与宇宙飞船有关的一些新词也以音译的形式进入英语世界,如有的外电报道直接用汉语拼音“yu hang yuan”来称呼中国宇航员,例如China is set to send its yuhangyuan (“astronaut”) into space in October with the liftoff to occur by the middle of the month。(见2003年9月15日Space Daily)当然,更普遍地是用taikonaut(意思同astronaut)来指中国宇航员。该词也是首先来自西方媒体对我国“太空人”(Chinese astronaut)的称呼,它是汉语拼音“taikong”(太空)和英语“astronaut”(太空人)的混成词。这种译法不仅仅是个文字表达问题,而且关系到民族感情。因为中国是世界上继美国和前苏联之后第三个发射载人宇宙飞船的国家,而前两个国家都用了不同的词来指自己的宇航员。美国的宇航员用称为astronaut,前苏联宇航员则被称为cosmonaut,这是由俄语中的kosomnavt一词演绎而来。现在我国的宇航员也有了带有自己民族标记的英文译名,真让人欣慰和自豪!另外,“神舟五号”和“长征运载火箭”的英译分别是“Shenzhou-5”和“Changzheng II-F”。这两个说法比Divine Ship V和Long March II-F普遍得多。

由于国际交流的逐步扩大,随着人们对东西方文化差异的认识日渐深刻,以前的中国风情特产翻译有不当或是不足的词,现在又有了新译法,老的译法渐渐退去。国务院新闻办公室主任赵启正在一次与《中国日报》人员的谈话中强调,京剧要发扬光大、走向世界必须有统一、正确的译名。他说“京剧”可以直接译成“Jingju”,用“Peking Opera”会让人以为跟西洋歌剧差不多。日本的歌舞剧就译成“Kabuki”,没有外国人会误解为是日本人演的西方歌剧,可以采取分步更正的办法,先是用“Jingju(Peking Opera)”,括号里加以解释,过一段时间再直接译作“Jingju”这样外国人就能够慢慢接受了。(《对外宣传通讯》2002年第14期)。再如中华功夫的“气”,过去译得很复杂(vital energy; meditation breath exercises),但还是难以揭示其全部的内涵,因为它既有先天之气、后天之气、功能之气、物质之气,还有真气、元气、精气等。现今就音译成qi,这样就保全了“气”的含义及汉文化民族特色。现在已成为英语的一个借词,并普遍为英美读者所接受,下面有更多这样的例子:

武术	wushu	(旧译Chinese martial arts)
旗袍	qipao	(旧译cheongsam, mandarin gown)
唢呐	suona	(旧译Chinese trumpet)
牌楼(坊)	pailou	(旧译Chinese gateway)
炕	kang	(旧译a heatable brick bed; earth bed)
油条	youtiao	(旧译fried sticks made of dough; crullers)
普通话	putonghua	(旧译mandarin; standard spoken Chinese)

改革开放以来,我国又出现了一些具有民族特色的新事物或新观念。对于这些事物的英译,可以根据赵启正的建议:“用音译的方法来翻译,括号里加以解释,过一段时间就直接使用音译词,外国人是能够慢慢接受的。”例如:

开放	kaifang	(Chinese openness to the outside world)
唐装	tangzhuang	(Chinese traditional clothing)
下海	xiahai	(go to do business)

除音译法以外,有时也使用“改编法”。所谓“改编”指的是音译或直译加意义补充的翻译,在翻译的“改编法”中,译者总是一方面尽可能保持原文语言的特性,另一方面更希望译文含义明朗,使读者一目了然。比如,汉语的“班门弄斧”这个成语,可译成(This is like showing off one's proficiency with the axe before Lu Ban the master carpenter.)其中,“鲁班”变成了“Lu Ban the master carpenter. 否则鲁班究竟是什么人,不知道典故的外国读者就会感到茫然。

“翻译是一种信息传播方式,译者要把原文所承载的信息用译文表达出来,尽可能地使译文读者获得同样的信息。”(潘红,1999:P27)翻译是一种跨语言,跨文化交流的过程。在此过程中,译者要充分考虑源语与译语,源语文化与译语文化的异同,应立足于民族文化平等的立场上传递信息,传播文化。(钟书就,欧卫华,2004)“让世界了解中国,让中国走向世界”是我国对外交流的目标。中国文化与英语国家文化差异显著,汉语与英语也属于完全不同的语系,因此,要全面实现英语的科技与文化交流的功能,我们既需要遵守全世界英语使用者共有的语言规则,也需要创造出能够表现自身文化的英语形式。为此,在翻译传统文化民族特有事物的时候,稳妥地

使用音译法是值得肯定和提倡的。

#### 参考文献

1. 文秋芳 俞希. 英语的国际化与本土化. 国外外语教学, 2003(3)
2. 李树德. 民族特有事物的翻译. 英语辅导报, 2004(2)
3. 孟臻 邵星华. 解读“中国英语”现象. 英语辅导报, 2004(4-6)
4. 钟书能 欧卫华. 《红楼梦》诗词中文化信息的翻译. 外语与外语教学, 2004(4)
5. 吴琪. 从taikonaut说起. 英语知识, 2004(4)
6. 邓道宣. 英语中的汉语借词略论. 外语学刊, 2001(5)

#### 作者简介

邓道宣(1957.12—)男, 四川省马边县人, 乐山师范学院外语系教授。研究方向: 英语课程与教学论。

## 从翻译研究丛书出版情况看我国翻译学发展

李宏亮 杜学鑫

(电子科技大学外国语学院,四川成都,610054)

**摘要:**翻译学科的发展依赖很多因素,需要多方面的努力。目前关于翻译学讨论的文章大多集中于理论争鸣和辩论,很少关注与翻译理论有关的丛书和工具书的出版情况。事实上,一套优秀的学术研究丛书不仅可以直接为广大研究者提供研究资源,同时在推动学科深入发展上,起着不可估量的作用。本文试图对我国当代出版的与翻译研究有关的主要丛书作一归纳与梳理,从而管窥我国翻译学发展现状。

**关键词:**翻译学;翻译研究丛书;归纳梳理

### 一、引言

近年来,关于翻译学科建设问题在译学界成为一个热门话题。大家纷纷著书立说,围绕翻译研究问题贡献自己的一份力量,各类文章和丛书层出不穷。然而截至目前我国究竟出版了哪些翻译研究书籍,它们各自的特色是什么,它们与译学的关系是什么等问题并没有得到系统的归纳和研究。探讨这些问题,一方面可以使研究者看到其他人的研究成果作为进一步研究的资源,也可以使人从另一个角度看到我国翻译学建设所取得的成就以及尚需提高的地方。对于翻译研究工具书,已经有一位著名学者王克非教授作了系统详细的整理归纳(王克非,2003:40~43)。因此,此文不赘,而此文试图对我国当代出版的与翻译研究有关的主要丛书作一归纳与梳理,对其主要内容做一评述,从而期望能对广大研究者尽微薄之力,并从中管窥我国翻译学发展情况。

### 二、出版情况概述

总的来说,可以把当代我国出版的与翻译研究有关的书籍分为两大类:工具书类和丛书类。它们各具特色,既是作者研究工作的体现和积累,也是后人进行研究工作的宝贵资源。对于翻译研究丛书的出版情况,不断见新的丛书问世,但就笔者所知,还没有对其进行系统的归纳和整理。本文通过整理,希望能使研究者看到我们在这一方面所取得的成果,也方便大家进行查阅。以下各书基本按照出版年代进行排序。

(1)《中华翻译研究丛书》(1994—)湖北教育出版社,策划编辑唐瑾。包括杨自检、刘学云编《翻译新论(1983-1992)》,喻云根主编《英美名著翻译比较》,马祖毅著《中国翻译史》(上卷),许钧主编《翻译思考录》、《翻译论》,褚东伟著《商业翻译导论》等,截至目前已出版19部。该丛书主要目的是请专家学者从多方面探讨、记述中国翻译的渊源与发展,成就与不足以及翻译对中国文化事业的影响和贡献,促进中国翻译事业的新发展。

(2)《翻译理论与实务丛书》(1998—),中国对外翻译出版公司,罗进德主编。包括马祖毅著《中国翻译简史—五四以前部分》,刘重德编著《文学翻译十讲》、《西方译论研究》,刘宓庆著《当代翻译理论》、《翻译与语言哲学》、《文体与翻译》,余光中著《余光中谈翻译》,谭载喜编著《新编奈达论翻译》,陈忠诚著《法窗译话》等。这套丛书实用性较强,不仅关注翻译教学与研究,而且关注科技、法律、经济、贸易、金融、传媒等方面,口译与笔译兼顾,同时也有选择地引进境外著作,港台华人翻译家和翻译理论家之佳作。

(3)《外国翻译理论研究丛书》(2000—),湖北教育出版社,许钧主编,策划编辑唐瑾。包括廖七一等著《当代英国翻译理论》,郭著章著《当代美国翻译理论》以及《苏联翻译理论》、《当代法国翻译理论》,目前共出版4部,以后还将陆续出版德国、加拿大、日本等国翻译理论。该丛书特色是分国别系统论述西方重要国家的译论,

是不可多得的翻译理论资料。

(4)《国外翻译研究丛书》(2001—)上海外语教育出版社,责任编辑刘华初。包括Susan Bassnett&Andre Lefevere Constructing Cultures—Essays on Literary Translations《文化构建—文学翻译论集》,Mary Snell—Hornby Translation Studies: An Integrated Approach (《翻译研究—综合法》),Edwin Gentzler Contemporary Translation Theories (《当代翻译理论》)等,已经出版28部。这套丛书是原版“国外翻译研究丛书”,时间跨度从古代到现代,所选书目皆为译学发展史上有里程碑作用的名家名著,堪称译学经典。这套丛书的出版首先可以解决国内翻译教学原版参考书多年匮乏的困难,真可以说是我国翻译教学与理论研究的及时雨。

(5)《高等院校英语语言文学专业研究生系列教材》(2001—),上海外语教育出版社,责任编辑冯玉柱,总主编戴炜栋。包括吕俊、侯向群编著《英汉翻译教程》,魏志成著《英汉语比较导论》等,该系列由50余种教材组成,是我国首套英语语言文学专业研究生教材,强调科学性、系统性、先进性和适用性,教材内容翔实、规模宏大、体系科学、编排规范,堪称“21世纪研究生教材建设的一大景观”。

(6)《巴别塔文丛》(2002—),湖北教育出版社,许钧、唐瑾主编。包括方平的《他不知道自己是诗人》,刘靖之的《和谐的乐声》,杨无能《圆梦初记》等12位中国内地和中国香港文学翻译家对翻译的美学感受和经验,以及对文学文化的思考文字。这套文丛不仅为翻译家们留下了一座以示后人的丰碑,而且也使读者在对这些最切近译者生命的文字的触摸和理解中,得到不可多得的收益。

(7)《译林学论丛书》,译林出版社。涵盖文学语言等方向,其中涉及翻译方面的有廖七一编著《当代西方翻译理论探索》,许钧等编《文学翻译的理论与实践——翻译对话录》,孙致礼编著《1949—1966:我国英美文学翻译概论》,张柏然、许钧主编《译学论集》,孙致礼著《翻译:理论与实践探索》等。

(8)《翻译与跨学术研究丛书》(2004—),清华大学出版社,罗选民主编。这套丛书的特色在于不仅仅是介绍西方理论,而且有国内学者对其系统深入地进行批评和独立思考。笔者认为是如何正确对待西方译论这一问题上的上等作品,其中包括张南峰著《中西译学批评》,孙艺风《视角阐释文化:文学翻译与翻译理论》等。

9.《译学新论丛书》(2005),上海译文出版社,张柏然,许钧主编。主要是将众多南京大学翻译学博士论文进行修改后的优秀著作,观点新颖、系统深入,而且论证严密,精辟入理,因此颇值一读。代表性著作有孙会军《普遍与差异》,祝朝伟《构建与反思》,蔡新乐《翻译的本体论研究》等。

10.《外研社翻译研究文库》(2006—),外语教学与研究出版社出版。这一套丛书和上海外语教育出版社出版的类似,但材料更新,而且内容广泛,包括理论、历史以及具体的翻译指南等。可以说是既有理论意义,又有实践意义,满足了不同读者的需求。每一本书的印刷都很精美,而且值得认真赏析。包括Frank Anstermuhl《译者的电子工具》,Douglas Robinson《西方翻译理论:从希罗多德到尼采》,Gunilla Anderman, Margaret Rogers《今日翻译:趋向与视角》。

### 三、思考与启示

通过以上对我国当代翻译研究的工具书与丛书的回顾,可以看出我国外语出版界近年来对翻译学的重视,这正顺应了学科发展的规律,有利于学科的进一步发展。这些书籍从各个角度对翻译研究进行总结与阐述,有的侧重于人物,有的长于本国理论的梳理,有的偏重外国先进理论的借鉴,可谓“百家争鸣,百花齐放”。这些资料较好地满足了各类读者研究者的需要,没有这些好的资料的出版,研究者看不到前人的研究成果和今后努力的方向,学科的建设也成了一句空话。杨自检教授指出:“译学学科的发展依赖于研究者在三个方面深入研究和结合。一是对本国译学的继承性研究;二是对外国译学的借鉴性研究;三是对翻译实践和翻译教学中新问题的探索性研究。只有这三者研究深入并结合好了,才可能从经验与技巧逐步升华为具有科学性的译学理论。”(杨自检,2001,代序)。以上书籍资料总体说来三个方面都照应到了,尤其令人感到欣喜的是,目前更多的丛书,不再单纯满足于引进西方理论,而是在引进的基础上,加以“中国化”,其实这正是我国翻译学科所必需的,也是学科逐步发展成熟的标志,但是从中也可以看出真正能称得上译学纲领性著作的作品似乎还很少。翻译研究类工具书显得更为薄弱,需要加强和借鉴国外先进经验。今后应该更加注重理论著作的原创性,而不能简单地“拿来主义”。

#### 四、结语

翻译学科的建设是近二十年来提出的新问题。尽管直到目前还有人反对建立翻译学,认为翻译学是迷梦,但是译界主流认为要提高翻译的地位,使翻译理论获得长足发展,就必须建立翻译学,并把翻译研究纳入学科建设轨道。近年来,我国翻译学建设所取得的成就引人注目。

以上通过对当代出版的关于翻译研究的丛书所做的回顾,可以使大家看到各类书籍的特色,认识到我们所取得的巨大成就,同时也清楚地看到我们的原创性作品仍然太少,纲领性著作几乎没有。这需要翻译界同仁共同努力,为我国译学建设贡献自己的一份力量。

#### 参考书目

- 1.陈福康.中国译学理论史稿.上海:上海外语教育出版社,2000
- 2.穆雷.中国翻译教学研究.上海:上海外语教育出版社,1999
- 3.谭载喜.翻译学[A].武汉:湖北教育出版社,2000
- 4.张柏然、许钧.面向21世纪的译学研究[M].北京:商务印书馆,2002
- 5.王秉钦.二十世纪中国翻译思想史[M].天津:南开大学出版社,2003
- 6.杨自检.借鉴和创造[A].国外翻译研究丛书代序.上海:上海外语教育出版社,2001
- 7.王克非.论翻译工具书的研编[J].中国翻译2003,(7)

#### 作者简介

李宏亮,电子科技大学外语学院教师,研究方向:翻译理论与实践;

杜学鑫,电子科技大学外语学院在读研究生,研究方向:外国语言学与应用语言学。